

« Les élèves dont la langue maternelle n'est pas le français doivent apprendre le français comme langue seconde (pour s'insérer socialement) et comme langue de scolarisation. Ces élèves constituent une population très variée si on prend en compte des variables d'ordre géographique, linguistique, culturel, social et scolaire. »

Le statut de la langue maternelle compte énormément dans l'apprentissage ; quand la langue seconde est vécue comme langue d'oppression et quand la langue maternelle est dévalorisée, le conflit entre les deux langues peut rendre l'apprentissage beaucoup plus difficile, les motivations plus complexes. »

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions - Eduscol 2015

DOCUMENT RÉALISÉ PAR:

Patricia COMORASSAMY
Yves GRONDIN
Giovanni PIANON
Laurent PICARD
Isabelle TESTA

DÉMARCHE PLURILINGUE AU CYCLE 1 EN CONTEXTE RÉUNIONNAIS

Du bilinguisme créole/français vers le plurilinguisme

Document de référence : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions - Eduscol 2015



CONTEXTE



ENJEUX DE LA DÉMARCHÉ

La majorité des élèves mettent en place des stratégies interlectales pour constituer leurs discours (énoncés « hybrides » en français/créole) sans forcément en avoir conscience.

Les enfants réunionnais évoluent dans un contexte sociolinguistique où les deux langues principales de la communauté, le français et le créole, ne jouissent pas du même statut ou des mêmes représentations.

Lorsque la distinction des deux pôles de ce système de communication (français et créole) est efficace, l'enfant est capable de tendre vers l'un des pôles et de jouer avec les codes.

Il est alors en sécurité linguistique dans toutes les situations et notamment à l'école. Cela favorise alors

l'ensemble des apprentissages scolaires (GEORGER 2004, FIOUX 2001, PRUDENT/TUPIN/WHARTON 2005, LEBON-EYQUEM 2007, FLORIN 2007).

Par contre, si ses compétences en distinction des codes sont faibles, la progression vers la maîtrise du français risque de devenir laborieuse ce dont pâtiront tous les autres apprentissages (CUMMINS 1991, FLORIN 2007).

D'autres langues font parfois aussi partie du répertoire de l'enfant (shimahoré, shibushi, langues malgaches, langues indiennes, créole mauricien ...) et constitue un « déjà-là » culturel et linguistique.

Famille

Compréhension : agir sur les représentations et montrer que les langues sont complémentaires.

Ecole/Cycle

Communication : s'appuyer sur des supports de liaison pour assurer une continuité dans les démarches plurilingues en contexte réunionnais.
Constituer un bagage culturel commun.

Enseignant

Organisation : construire une progressivité des apprentissages.
Communication : construire la lisibilité des apprentissages par des écrits, des illustrations, des supports audio.
Evaluation : distinguer les compétences langagières des compétences linguistiques.

Elève

Communication : oser dire, gagner de l'assurance (sécurité linguistique)
Construction du langage : réfléchir sur les langues (aspect métalinguistique)
Construction de la personnalité : avoir des représentations positives de la langue créole (aspect psycholinguistique)
Apprentissages : apprendre à parler et à construire son langage, quelle que soit la langue.



CADRE INSTITUTIONNEL

Article L312-11 du code de l'éducation.

« Les maîtres sont autorisés à recourir aux langues régionales, de la maternelle à l'élémentaire, chaque fois qu'ils peuvent en tirer profit pour leur enseignement notamment pour l'étude de la langue française »

Loi du 8 juillet 2013 d'orientation et de programme pour la refondation de l'école de la République

« Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale et écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophones (...) »

Bulletin Officiel n°31 du 30 juillet 2020 : ÉVEIL À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

« À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur. »

Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères- Rapport remis le 12

septembre 2018, Alex Taylor, Chantal Manès-Bonnisseau

« ... Le contexte international, social et économique nous ouvre des opportunités que seule une meilleure maîtrise des langues et une plus fine compréhension d'autres cultures nous permettront de saisir.

Il est donc temps d'oser, maître mot pour une société française souvent peu sûre d'elle dans ce domaine.

Oser changer de paradigme pour répondre à l'urgent besoin de doter tous nos élèves de solides compétences en langues dont ils ont besoin pour s'insérer socialement et professionnellement dans un monde de plus en plus ouvert et compétitif.

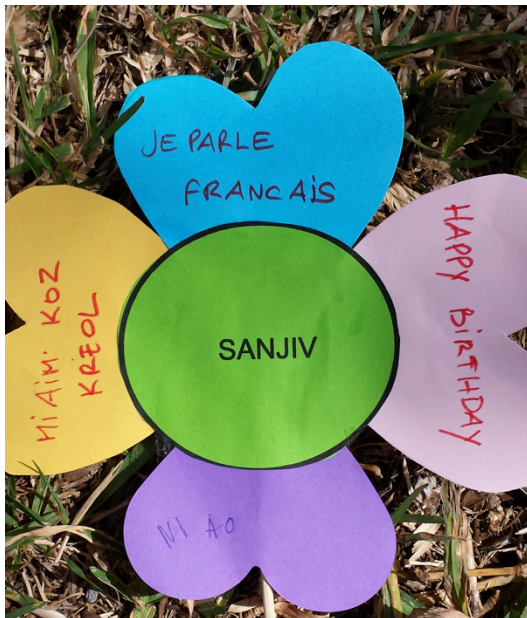
Oser affirmer que l'on peut à la fois maîtriser l'anglais et au moins une, voire plusieurs autres langues étrangères.

Oser conforter l'enseignement précoce des langues étrangères pour mettre à profit les capacités d'apprentissage du très jeune âge.

Oser assumer que nos élèves ont changé, que **le français n'est pas toujours la langue première, que cette diversité est une grande richesse collective et un atout individuel, non un obstacle à surmonter...** »

Axe 3 du plan académique 2020/2024 pour la LVR : « Du bilinguisme créole/français vers le plurilinguisme à La Réunion: la porte ouverte sur le monde et sur les connaissances. »

« Tirer profit du contexte culturel et sociolinguistique de l'Académie en prenant appui sur les biographies langagières des élèves, pour mettre en œuvre une démarche d'enseignement-apprentissage leur permettant de devenir des acteurs sociaux plurilingues. »



DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE

OBJECTIF GÉNÉRAL

Développer des parcours plurilingues en s'appuyant sur un bilinguisme additif créole/français en école maternelle à La Réunion.

POINT DE DÉPART

La prise en compte et la valorisation des spécificités langagières et culturelles de chaque élève.

Ce dispositif comporte 3 volets:

- l'apprentissage du français,
- un ancrage linguistique et culturel en langue créole,
- une ouverture culturelle par le biais d'autres langues.

ORGANISATION

Mise en place d'une distinction des codes dès la petite section de maternelle.

Présentation du projet aux parents afin de favoriser au mieux leur adhésion et leur participation.

Répartition souple des langues en fonction de la situation de communication ou du support utilisé.

Interventions ponctuelles de parents d'élève pour ouvrir et sensibiliser à d'autres langues (lecture d'album dans la langue d'origine, chansons...).

CADRE PÉDAGOGIQUE

Usage des éléments de la langue et/ou de la culture réunionnaises pour faciliter les apprentissages ;
Usage de la langue créole par l'enseignant dans des temps définis (Rituels, amorce de séance, une séance dans un domaine, ...)

Intégration des éléments de l'environnement réunionnais dans les disciplines pour développer les connaissances en s'appuyant sur les acquis des élèves.

Approche comparée des langues de la classe dans le cadre d'une pédagogie de la variation.

Démarrage par deux langues, français et créole, puis introduction d'autres langues et d'autres marionnettes au fil de l'année.

INDICATEURS DE RÉUSSITE

Accroissement de la curiosité, de l'attention et de l'implication des élèves.

Participation active dans les langues de la classe.

Utilisation spontanée des langues et réinvestissement.

Acquisition de compétences en distinction des langues.

Acceptation du principe: une marionnette -une langue.

Aisance à l'oral dans les échanges, quelle que soit la langue.

Implication des parents dans la vie de l'école.

Impact sur les autres apprentissages et sur le devenir de l'élève.

ÉVALUATIONS

Observation et Évaluation

- des compétences langagières (voir les postures)
- des compétences linguistiques en français et éventuellement en créole
- des compétences métalinguistiques (distinction des codes)



DOMAINES

LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER

Communication, pensée, structuration, sécurité linguistique, éveil à la diversité linguistique

L'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE ET CULTUREL

Patrimoine, valeurs et ouvertures

L'ENSEIGNEMENT MORAL ET CIVIQUE

Climat scolaire, confiance et estime de soi, le devenir élève

LANGAGE ORAL	LANGAGE ÉCRIT	DIVERSITE DES LANGUES ET CROISEMENTS
Écouter / Comprendre	Écouter / Lire / Comprendre	Écouter et utiliser d'autres langues (de la classe, d'ailleurs)
Produire à l'oral	Produire à l'écrit / Comprendre	Utiliser ces langues pour produire des énoncés courts
Analyser (métalangage)	Analyser (métalangage)	Intégrer des contenus culturels divers

Sensibilisation à la langue et culture réunionnaises : ancrage et développement linguistiques et culturels en s'appuyant sur le vécu de l'élève dans l'ensemble des disciplines.

Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC)

Développement des compétences langagières en s'aidant des acquis en langue créole et en analysant les discours.

Constats	Sensibilisation à la LCR	EFMC
Gestion difficile du contact créole/ français	Mettre en place un rituel d'ouverture d'un espace en créole en parallèle de l'ouverture d'un espace en français	Comparer les langues Donner du sens aux énoncés en interlangue Reformulation dans la langue cible
Méconnaissance de nombreux éléments de la culture réunionnaise	Construire une première culture régionale commune Inscrire des pratiques d'EAC dans cet implicite culturel	S'appuyer sur la culture littéraire réunionnaise d'expression française et créole
Insécurité, mutisme de certains élèves à l'oral en classe	Donner la possibilité aux élèves de s'exprimer en créole (contrat didactique explicite)	Établir une progression dans la construction des compétences en français

TPS/PS	MS	GS
<p>Écouter et comprendre</p> <ul style="list-style-type: none"> - avoir des temps réguliers sur la semaine pour effectuer des rituels de la journée et autres activités ritualisées en langue créole, en langue française avec un repère symbolique associé (marionnette/bâton de parole/son d'un instrument/comptine...) - entendre des comptines réunionnaises en créole, en français. - entendre des contes traditionnels de la littérature orale sur les animaux en créole et d'autres contes en français - comprendre des consignes en créole, en français - utiliser la langue créole (avec un repère choisi) pour favoriser la compréhension (activités motrices, arts visuels, langage, sciences ...) 	<ul style="list-style-type: none"> - Idem - entendre des contes traditionnels de la littérature orale sur les animaux, sur Granmér Kal. 	<ul style="list-style-type: none"> - Idem - aborder les devinettes-Kosa in-shoz dans les langues
<p>Produire</p> <ul style="list-style-type: none"> - participer à ces rituels - dire et parler des comptines réunionnaises - prendre la parole lors des temps choisis, en regroupement, en atelier, dans des coins jeux pour parler avec le repère choisi en créole / en français ou lors d'autres activités pour favoriser l'expression (activités motrices, arts visuels, langage, mathématiques ...) 	<p>Produire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Idem - prendre la parole lors des temps choisis, en regroupement, en atelier, dans des coins jeux, dans les séances pour parler avec le repère choisi en créole / en français pour : nommer, décrire, raconter, expliquer, ... 	<ul style="list-style-type: none"> - écouter des comptines ou histoires connues avec d'autres langues de la classe que le français ou le créole (participation des parents) - écouter d'autres comptines ou histoires connues en anglais
<p>Analyser</p> <ul style="list-style-type: none"> - écouter un exemple de reformulation / tenter de reformuler 	<p>Analyser</p> <ul style="list-style-type: none"> - écouter des enregistrements des discours des élèves - associer un énoncé avec une structure connue au repère choisi (marionnette, personnage d'un album, comptine, ...) - proposer des reformulations 	<ul style="list-style-type: none"> - participer à des activités brise-glace avec les langues de la classe pour des actes de paroles simples (se saluer, se présenter, dire merci ...) - connaître des éléments d'autres cultures (animaux, habits, nourriture ...)

Éléments de progressivité

LANGAGE ÉCRIT

TPS/PS	MS	GS
Écouter et comprendre - écouter la lecture d'albums réunionnais en créole, en français, des versions bilingues / raconter à sa manière / répondre à des questions - écouter et comprendre des poésies réunionnaises en créole, en français		
	Lire, écrire et comprendre - produire un écrit en dictée à l'adulte (lorsque la langue créole arrive en premier chez l'élève) - participer à la traduction d'un énoncé - utiliser un support de lexique bilingue (affiche/cahier/...) comme repère	
Analyser - associer un ouvrage connu à un repère symbolique (ex : couleur, personnage, ...) correspondant au français, créole, à une autre langue anglais) - classer un ouvrage ou support dans l'espace prévu à cet effet (coin bibliothèque : espace réunionnais, français, autres ...)	Analyser - idem - associer un énoncé lu et connu à un repère symbolique - repérer des ressemblances/différences dans les énoncés d'albums bilingues lus - associer les comptines collées dans le cahier au repère choisi - proposer des reformulations	



PS/MS/GS

MISE EN PLACE D'UN CONTRAT DIDACTIQUE EXPLICITE EN CLASSE

OBJECTIFS

Développer des compétences langagières à partir de supports en français, avec la marionnette (ou le repère) qui représente la langue française.

Développer des compétences langagières à partir de supports en créole, avec la marionnette (ou le repère) qui représente la langue créole.

Construire des repères linguistiques à l'aide de marionnettes (et/ou bâtons de parole, drapeaux, vignettes, code couleurs sur l'affichage de classe, dans le cahier de vie, dans le cahier de comptines, ...) représentant chacune une langue: français – créole- anglais – autres.

Respecter le contrat didactique en reconnaissant et en utilisant une langue attendue sur un temps précis, langues faisant partie du répertoire linguistique de l'élève ou dans le cadre d'éveil aux langues.

CRITÈRES DE RÉUSSITE

Reconnaître, nommer et employer la langue cible dans l'espace dédié (en collectif ou en dirigé, en relation duelle, dans d'autres situations).

SUPPORTS/OUTILS

Autant de marionnettes que de langues, albums, comptines, contes, virelangues, albums échos, abécédaires...

Cahier de vie plurilingue.

La mise en place du contrat didactique se décompose en 3 phases

PHASE 1

Lancement de l'activité : explicitation du contrat didactique

L'enseignant présente les marionnettes en expliquant que chacune d'elles ne parle et ne comprend qu'une seule langue : français ou créole. Chaque marionnette a sa couleur, ce qui facilitera la distinction des codes pour les affichages de classe et les repères dans le cahier de vie (situation actuelle dans les classes: jaune pour le créole et bleu pour le français).

L'enseignant explique le rôle de chaque marionnette: avec l'une on communique, on apprend des comptines, des devinettes, des chansons, des mots et des structures de phrase et on écoute, on lit des histoires en français. Avec l'autre marionnette, on fait toutes ces activités en créole.

Ouverture d'un espace en créole (regroupement ou dirigé) : l'enseignant réveille la marionnette créole à l'aide d'un rituel. Il prend et donne la parole en créole. Le réveil de la marionnette induit de fait un contexte de communication où la langue créole est spécifiquement attendue. Ce contrat didactique concerne également les enfants qui écoutent et on veillera à leur demander, progressivement et sans stigmatisation aucune, de signaler les énoncés erronés (« mélangés » ou exprimés dans une autre langue) produits par le celui qui a pris la parole.

Ouverture d'un espace en français (regroupement ou dirigé) : même contrat didactique.

Au fil de l'année, ces ouvertures seront assurées par les élèves, à tour de rôle.

Introduction par la suite **d'autres langues portées par d'autres marionnettes.**

PHASE 2

Retour sur les productions

Ce retour peut s'effectuer à plusieurs moments: **dans l'activité** et aussi dans sa continuité en prolongement ou sur **un temps différé** (avec des enregistrements des énoncés).

La situation de communication rend légitime un traitement systématique des énoncés « mélangés » ou produits dans une autre langue puisque la marionnette en présence ne les comprendra pas. Après le signalement d'une erreur de contact de langue, on incite celui qui a la parole à la reformuler avec l'aide éventuelle d'un pair et la validation de l'enseignant.

PHASE 3

Bilan de l'activité

Il est intéressant pour l'ensemble de la classe de faire un retour sur les productions. Il est normal et bénéfique pour l'ensemble des élèves de la classe de participer à plusieurs retours sur une même activité. Cela leur donne du temps pour se familiariser avec les conduites discursives et la langue attendue. Il est souhaitable d'institutionnaliser les éléments linguistiques abordés par le biais par exemple d'un affichage plurilingue respectant le code couleur établi. A la fin de la séance, l'enseignant ferme l'espace en créole et reprend le français comme langue d'enseignement.

APPLICATION DE LA DÉMARCHE

EN PS

PHASE 1

Lancement de l'activité : mise en place des rituels

L'enseignant décrit, en utilisant un lexique précis, choisi et adapté dans la langue attendue, l'action et les gestes adéquats réalisés devant les élèves. Il s'agit pour les élèves de:

En situation de réception

Entendre fréquemment des énoncés en présence de la marionnette (bain de comptines, jeux de doigts, lecture d'albums et contage de contes ...)

Faire correspondre la marionnette à sa langue.

En situation de production

Entrer dans les activités ritualisées de la classe dans la langue proposée, avec le repère attribué.

Répondre aux sollicitations dans la langue attendue.

Choisir une marionnette et réciter la comptine ou redire des énoncés connus dans

la langue de la marionnette.

Possibilité d'introduire par la suite **d'autres langues portées par d'autres marionnettes.**

PHASE 2

Retour sur les productions

Dès que possible l'enseignant, avec les élèves, rappelle le résultat de l'activité attendu.

Les réalisations des enfants sont observées par rapport au but et aux critères de réussite. L'enseignant ou un élève reformule en réutilisant la langue choisie.

Les opérations mentales utilisées pour la réalisation sont décrites par l'enseignant qui fait un lien avec le résultat produit.

Exemples d'interaction

Après avoir écouté des histoires et appris des comptines en créole et en français, les élèves, avec l'aide de l'enseignant, associent chaque comptine et chaque histoire à sa marionnette. Avec les élèves, l'enseignant répertorie le lexique et constitue un imagier bilingue qui sera affiché dans le cahier de vie et dans la classe, avec le repère linguistique associé.

PHASE 3

Bilan de l'activité

Les élèves en interaction avec l'enseignant

récapitulent avec le lexique choisi, dans la langue attendue, ce qui a été réalisé. L'enseignant conclut en pointant les apprentissages de la séance.

Un affichage et une trace de l'apprentissage sont exposés.

Exemples d'interaction

Explicitation de la correspondance entre la marionnette et la langue.

Explicitation de la correspondance entre la comptine et la marionnette.

Affichage de la comptine dans l'espace de la classe réservé à la langue de la marionnette et dans la couleur adéquate.

PETITE SECTION

Scénario possible

Objectifs

Produire des phrases correctes dans la langue attendue, même très courtes.

Comprendre, acquérir et utiliser un vocabulaire pertinent (noms et verbes en particulier ; quelques adjectifs en relation avec les couleurs, les formes et les grandeurs) concernant :

- les actes du quotidien (hygiène, habillage, collation, repas, repos);
- les activités de la classe.
- les émotions
- le corps

Situations

Jeux progressifs de travail sur le lexique, les imagiers, les albums échos.

Utilisation des marionnettes pour travailler sur la distinction des langues.

Mise en place et renouvellement régulier des coins jeux d'imitation (avec des accessoires de la culture réunionnaise) comme lieux privilégiés pour la mise en place d'ateliers de langage animés par l'enseignant.

Création de jeux permettant de mobiliser régulièrement le lexique et les structures

syntaxiques travaillés, pour favoriser la mémorisation (loto, Memory, devinette, cahier de vie de la classe).

Utilisation et fabrication de différents types d'imagiers.

Utilisation des marionnettes pour travailler sur la distinction des langues.

Elaboration et utilisation des tapis de contes avec manipulation des marionnettes pour symboliser chaque langue.

Supports

Imagiers bilingues

Albums :

Mes habits préférés / *M'i mèt mon linz*

Où est Spot, mon petit chien ? /

Ousa i lé Spot, mon ti shien ?

Un moustique dans la maison / *Un moustik la-rantre dan la kaz*

Albums échos :

Tchoupi à l'école,

Tcoupi pique-nique,

Tchoupi découvre les fêtes à la Réunion

Langage mis en œuvre, vocabulaire et syntaxe mobilisés

Comprendre et utiliser à bon escient le lexique concernant :

- les activités de la classe,
- les activités du quotidien,
- les formules de politesse.

Par exemple : réagir à des consignes et employer le lexique afférent à ces thématiques (pointer et nommer des personnes, des lieux, des objets, des actions).

Avec des marionnettes bilingues
Cahier de TESTA ISABELLE. Publié le 11 juin 2020.

MODIFIER +



APPLICATION DE LA DÉMARCHE

EN MS

PHASE 1:

Lancement de l'activité : mise en place des rituels

L'enseignant décrit, fait décrire et reformule, dans la langue attendue, avec les enfants le résultat de l'activité à réaliser.

L'action, les gestes, les opérations mentales pour réussir sont évoqués avec les élèves à l'aide des supports et les outils à utiliser sont précisés. Il s'agit pour les élèves de :

En situation de réception

Faire correspondre une marionnette à sa langue et nommer la langue.

Attribuer un énoncé oral, une comptine, un virelangue ou un album à sa marionnette.

En situation de production

Entrer dans les activités ritualisées de la classe dans la langue proposée.

Répondre aux sollicitations dans la langue attendue.

Choisir une marionnette, lui attribuer sa langue et redire un énoncé appris dans la langue attendue.

PHASE 2: Retour sur les productions

Les élèves rappellent le résultat de l'activité attendu (étayage de l'enseignant).

Ils commentent les réalisations par rapport au but et aux critères de réussite donnés précédemment.

L'enseignant veille à la langue (lexique, structures grammaticales, registre, ...) ; il appelle à reformuler en réutilisant la langue cible.

Les opérations mentales utilisées pour la réalisation sont décrites par les enfants avec l'étayage de l'enseignant.

Les enfants sont invités à faire des liens entre les opérations mentales et le résultat produit.

Exemples d'interaction

Après avoir écouté des histoires, appris des comptines et/ou découvert des devinettes en créole et en français, les élèves, avec l'aide de l'enseignant, associent chaque comptine et devinette à sa marionnette.

Avec les élèves, l'enseignant répertorie le lexique, constitue un imagier, réalise des bulles de BD en faisant parler les

marionnettes (chacune dans sa langue). Autant d'écrits distinctifs qui seront collés dans le cahier de vie et affichés dans la classe avec le repère linguistique correspondant.

PHASE 3: Bilan de l'activité

Les élèves en interaction avec l'enseignant récapitulent ce qui a été réalisé et justifient ou critiquent leurs productions en fonction du but donné à leurs réalisations.

Exemples d'interaction

Explicitation de la correspondance entre la comptine et la marionnette, en prenant appui sur le champ lexical et les structures grammaticales.

Affichage de la comptine, de la devinette ou des images séquentielles de l'album étudié, dans l'espace de la classe réservé à la langue de la marionnette et dans la couleur adéquate.

MOYENNE SECTION

Scenario possible

Objectifs

Produire des phrases de plus en plus longues dans la langue attendue, correctement construites.

Connaître quelques termes génériques (animaux, fleurs, vêtements, ingrédients, matériel, outils...).

Identifier et nommer, dans une série d'objets (réels ou sous forme imagée), ceux qui font partie de la classe d'un générique donné.

Comprendre, acquérir et utiliser un vocabulaire pertinent concernant les récits personnels, le rappel des histoires entendues (caractérisation des personnages, localisation, enchaînement logique et chronologique).

Situations

En groupe classe, redire avec ses mots l'histoire, avec le repère associé à la langue cible du moment.

En dirigé: répondre aux questions posées (par l'enseignant dans un premier temps puis par un autre élève) en respectant l'histoire et la langue cible du moment.

Jeux de devinettes sur les animaux nécessitant la production d'une phrase descriptive et d'une réponse en lien avec la description, dans la langue attendue.

Prolongement d'une histoire à structure répétitive.

Justification d'un choix lexical en lien avec le contexte culturel.

Première pratique du langage hors situation (relation d'événements vécus, rappel de récit connus ...).

Supports

Album

La chenille qui fait des trous / *Lo sheni i fé lo trou*

album bilingue

Pourquoi ? Parce que /

Poukosa ? Akoz

Kosa in shoz ?

Editions Tikouti

Langage mis en œuvre, vocabulaire et syntaxe mobilisés

Autour des fruits, des fleurs et des animaux :

- réaliser une catégorie et la nommer ;
- retrouver et expliquer le critère de tri d'une collection constituée ;
- retrouver l'intrus dans une collection donnée ;

- justifier ses propositions.

Produire des phrases complexes en respectant une structure (formulettes, comptines, albums et jeux mobilisant des structures répétitives).

Produire des phrases interrogatives dans des situations fonctionnelles de la vie de la classe.

Produire des explications (utilisation de « parce que », « akoz »).

Réinvestir les structures dans un nouveau contexte.



APPLICATION DE LA DÉMARCHE

EN GS

PHASE 1:

Lancement de l'activité : mise en place des rituels

L'enseignant avec les élèves, décrit le résultat de l'activité à réaliser.

Ensemble, ils font la liste des supports et des outils à utiliser. Il s'agit pour les élèves de :

En situation de réception

Faire correspondre une marionnette à sa langue et nommer la langue.

Attribuer un énoncé à sa marionnette.

En situation de production

Répondre aux sollicitations dans la langue attendue. Choisir une marionnette, lui attribuer sa langue et raconter une histoire entendue dans la langue attendue.

PHASE 2: Retour sur les productions

Les élèves rappellent le résultat de l'activité attendu. Ils commentent les réalisations par rapport au but et aux critères de réussite.

L'enseignant veille à la langue (lexique, structures grammaticales, registre, ...) ; il

appelle à reformuler en réutilisant la langue cible. Les opérations mentales utilisées pour la réalisation sont décrites par les enfants avec l'étayage de l'enseignant.

Les enfants sont invités à faire des liens entre les opérations mentales et le résultat produit.

Exemples d'interaction

Les élèves associent chaque comptine et devinette à sa marionnette, en réception et en production.

En collectif et avec l'aide de l'enseignant, les élèves répertorient le lexique, constituent un imagier, réalisent des bulles de BD en faisant parler les marionnettes (chacune dans sa langue) et placent ces éléments dans un tableau de correspondance et de comparaison de langues.

En dictée à l'adulte, les élèves légendent une image ou une photo dans la langue de leur choix.

Avec l'enseignant, les élèves analysent leurs productions en vérifiant le respect de la langue annoncée et en soulignant d'éventuels "mélanges" de langues.

PHASE 3: Bilan de l'activité

Les élèves récapitulent :

- ce qui a été réalisé ;
- l'explication de la technique pour réussir.

Ils justifient ou critiquent leurs productions en fonction du but donné à leurs réalisations. Les élèves en interaction avec l'enseignant concluent en formulant les apprentissages.

Exemples d'interaction

Explicitation de la correspondance entre la comptine et la marionnette, en prenant appui sur le champ lexical et les structures grammaticales.

Retour et explicitation sur des énoncés et écrits (en dictée à l'adulte dans le cahier de vie ou l'album écho) qui présentent des mélanges de langues.

Affichage de la comptine, de la devinette ou des images séquentielles de l'album étudié, dans l'espace de la classe réservé à la langue de la marionnette et dans la couleur adéquate.

GRANDE SECTION Scénario possible

Objectifs

Structurer les récits personnels, le rappel des histoires entendues (caractérisation des personnages, localisation, enchaînement logique et chronologique).

Produire des phrases complexes, correctement construites (dans le cadre de séances en lien avec les différents domaines pour décrire, expliquer, raconter ...)

Situations

Entrée dans un premier usage de l'oral scriptural : reprise d'histoires bien connues, remise en ordre d'images séquentielles, jeux du portrait à propos des personnages rencontrés dans les récits permettant aux autres enfants de les identifier.

Contribution à la production collective d'un texte transcrit par le maître dont le référent est parfaitement maîtrisé : l'effort portera dans un premier temps sur le choix de langue puis sur la qualité de la langue utilisée (le passage de l'oral ordinaire à l'oral scriptural).

Pour que les objectifs soient atteints, il est

indispensable pour l'enseignant de formuler en amont avec une grande précision les objectifs ciblés. Exemples : poser une question en utilisant telle ou telle structure, dans telle langue, formuler une phrase négative en utilisant la double négation, produire une justification en utilisant « parce que » en français et "akoz" en créole).

L'explicitation de ces objectifs est intéressante en grande section pour que les enfants centrent leurs efforts sur la manière de dire les choses.

Cette même précision s'impose pour procéder à une évaluation rigoureuse des acquis avec une distinction entre compétences langagières et compétences linguistiques.

Dans le cadre de séances spécifiques ou d'exercices de systématisation en créole ou en français, s'appuyer sur des albums, des comptines, des contes (avec tapis de contes et/ou boîtes à conter) et autres supports nécessitant l'utilisation réitérée d'une forme syntaxique spécifique.

La présence des marionnettes aide à poser les repères linguistiques et métalinguistiques et permet d'évaluer distinctement les compétences langagières et les compétences linguistiques

Supports

albums bilingues

Bon appétit Monsieur Lapin / *Bon lapéti Misié Lapin*

La grenouille à grande bouche / *La grenouy ek in gran boush*

Contes traditionnels traduits en créole

Comptines bilingues

Granmèr Kal kosa ou po fé? /

Loup que fais-tu ?

Albums bilingues

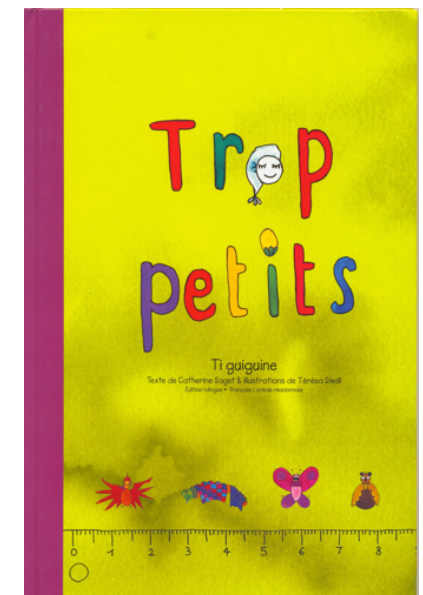
Ti guigaine / Trop petits (C. Saget)

Le petit volcan/

Le ti volkan

Albums de sirandanes

Editions Tikouti



DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT

De l'interlangue à la structuration du langage oral: les différentes postures de l'enseignant.

Accueillir avec bienveillance la parole des élèves.

Observer les productions langagières dans différentes situations de communication et d'apprentissage.

Mettre en pratique le contrat didactique explicite.

Évaluer de façon distincte les compétences langagières et les compétences linguistiques.



	COMPÉTENCES LANGAGIÈRES		COMPÉTENCES LINGUISTIQUES	
	Communicationnelles Oser parler, Débit, voix, regard, ... Cohérence du discours Savoir écouter - ...	Discursives Raconter, décrire, expliquer, argumenter, ...	Linguistiques Prononciation, Syntaxe, vocabulaire	Métalinguistiques Distinguer les langues
Énoncés mélangés	Explicitement permis	Explicitement permis (dans un premier temps)	Traitement du mélange sur les points repérés dans la langue ciblée par l'élève en demandant ou en proposant une reformulation dans celle-ci	Traitement systématique : Pause et/ou prolongement pour travailler la distinction des énoncés erronés, pour reformuler dans la langue choisie.
Énoncés en créole	Explicitement permis et valorisé	Explicitement permis et valorisé (dans un premier temps ou en parallèle)	Dépend de la langue visée. Recherche de précision et de justesse.	Pose de repères linguistiques pour établir les correspondances en français qui peuvent donner lieu à un affichage dans la classe, une fiche repère, ...
Énoncés en français	Explicitement permis et valorisé	Explicitement permis et valorisé	Dépend de la langue visée. Recherche de précision et de justesse.	Pose de repères linguistiques. Consolidation des repères (lexique, syntaxe). Consolidation par des jeux de traductions en appui des fiches repères en prolongement

DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT (extraits)

Comptines pour réveiller les marionnettes

LEVÉ, LEVÉ !

INN, DÉ, TROI, KAT, SINK,
KAT KARAPAT KAT PAT

.....(1)..... **LEVÉ !**

- BONJOUR MARMAY,
- M'I APÈL(1).....
- É M'I KOZ

(1): prénom de la marionnette créolophone

DEBOUT !

UN, DEUX, TROIS, QUATRE, CINQ,
ABRACADABRA

.....(2)..... **RÉVEILLE TOI !**

- BONJOUR LES ENFANTS,
- JE M'APPELLE(2).....
- ET JE PARLE

(2) : prénom de la marionnette francophone

GET UP!

ONE, TWO, THREE, FOUR, FIVE,
Abracadabra

.....(3)..... **Wake up !**

- **Hello children**
- **My name's**
- **And I speak...**

(3) : prénom de la marionnette anglophone

Comptines pour développer des compétences langagières dans les deux langues

KOMAN I LÉ ?

WO, KOMAN I LÉ ?
LÉ LA !
OTÉ, SINONSA ?
LÉ LA !

KOMAN OU APÈL ?
AMWIN M'I APÈL / I KRI AMWIN*

.....

COMMENT ÇA VA ?

HÉ, COMMENT ÇA VA ?
ÇA VA !
ET COMMENT VAS-TU ?
TRÈS BIEN !

COMMENT TU T'APPELLES ?
MOI, JE M'APPELLE*

.....

La répétition alternée des comptines en créole et en français permet aux élèves d'acquérir la compétence langagière « dire son prénom » dans les deux langues.

* Une fois cela acquis, on peut changer la structure syntaxique travaillée (voir exemples document page suivante).

L'introduction de l'anglais se fera progressivement par la suite.

Pour programmer cet apprentissage : cf. le document d'accompagnement en annexes

« Conduites langagières créole-français-anglais ».



HOW ARE YOU ?

HOW ARE YOU TODAY ?
I'M FINE !
AND YOU, HOW ARE YOU ?
I'M GREAT !

TELL ME, WHAT'S YOUR NAME ?
MY NAME'S *

.....

DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT (extraits)

Exemples de structures langagières: se présenter

NOM

Koman ou apèl ? Kisa ou lé ?
M'i apèl Marie. Mon non sé Harry. Amwin Harry(sa).

AGE

Kèl aj ou néna ?
Mwin néna/nana 5 an. Mwin na 9 an.

ANNIVERSAIRE

Kansa ou fèt out lanivèrsèr ?
Mon lanivèrsèr lé/sé an juin. Mwin lé né an septanm. Mon lanivèrsèr i tonm an septanm.

ADRESSE

Ousa ou abit ? Ousa ou rès ?
M'i abit Larénion. M'i rès Larénion. M'i abit le Por. M'i rès o Por.

ORIGINE

Ousa ou sort ?
M'i sort Larénion. M'i sort an Frans. M'i sort Mayot...

PARENTS

Out bann papa-monmon kisa i lé ?
Koman out monmon/papa i apèl ?
Mon monmon sé/i apèl
Mon papa sé/i apèl
Ou néna in frèr, in sèr ... ? Koman out sèr i apèl ?
Mwin na in sèr/ dé frèr...
Mwin sèr i apèl...

NOM

Comment t'appelles-tu ? Qui es-tu ?
Je m'appelle Marie. Mon nom est Harry.

AGE

Quel âge as-tu ?
J'ai 5 ans. J'ai 9 ans.

ANNIVERSAIRE

Quand fêtes-tu ton anniversaire ?
Mon anniversaire est en juin ... Je suis né en septembre.

ADRESSE

Où habites-tu ?
J'habite à la Réunion. J'habite au Port.

ORIGINE

D'où viens-tu ?
Je viens de la Réunion. Je viens de France. Je viens de Mayotte...

PARENTS

Qui sont tes parents ?
Comment s'appelle ton père/ta mère ?
Ma mère s'appelle ...
Mon père s'appelle ...
As-tu des frères et sœurs ... ? Quel est le nom de ta sœur/ton frère ?
J'ai une sœur / deux frères ...
Ma sœur/Elle s'appelle ...
Mon frère/Il s'appelle ...

NOM

What's your name ?
I'm Marie. My name's Harry.

AGE

How old are you?
I'm 5.

ADRESSE

Where do you live?
I live in Le Port.

PARENTS

Have you got a sister?
Yes / Yes, I have.
No / No, I haven't.



DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT (extraits)

Exemples de structures langagières pour des activités ritualisées

Le réveil de la marionnette :

Jordu nou fé lèv [le nom de la marionnette]

Lé lèr pou fé lèv ...

Alon fé lèv ...

+ la comptine de réveil de la marionnette
(Levé, levé !)

L'appel :

[Moin/li/lu/èl] lé la

[Tom/li/lu/èl] lé pa la

[semanké/riskab/daoir] [...] lé [son
kaz/malad/fay]

Jordu [néna/nana/na] ... [garson/fiy] [lé la/la
nu lékol/dan la klas]

Jordu [néna/nana/na] ... [garson/fiy] [lé pa
la/la pa nu lékol/la rès la kaz]

Amont amoin ... doi

Na [plus/moin/mèm kantité d'] fiy ke d'garson

Kisa i ve mark la kantité marmay (ke) [lé la/lé
pa la] su le tablo ?

Amoin (mi ve)

[nom d'un élève], [alé/vien] mark ... su le tablo

La météo :

Kèl tan i fé jordu ?

Jordu [néna/nana/na] [bonpe/in pe/in ti zig/in
ti gigue] [solèy/la pli/le

van/nuaj/zéklèr/brouyar/...]

Jordu la pli [i farine/i tonm/i grèn/i done paké/i

sharj...]

Jordu solèy [i pèt/i poik/i done paké/i shof/...]

Jordu le van [i avane/i souf for/i done paké/...]

Jordu nuaj lé [noir/gri/blan]

Jordu le tan lé lour (andiré la pli i sar tonbé)

Jordu i fé [bon/sho/fré]...

La cantine :

Kisa i manj la kantine jordu ?

Amoin (m'i manj (pa) la kantine jordu)

[Koi/kosa] i manj jordu ?

[Koi/kosa] néna la kantine jordu ?

Jordu néna ... la kantine.

Demin na poin la kantine.

La date :

Jordu kèl jour nou lé ?

Demin kèl jour nou sra ?

Yèr kèl jour nou lété ?

Kisa i mèt la dat ?

Intèl ! Alé fé avans/rekul la tortu

Sé intèl [ki/i] [sa/sava] [déplas/fé avans/fé
rekul] la tortu

L'introduction d'une comptine :

Aster [alon/nou sa] [shant/di] (la kontine)...

Paré, pa paré ? Paré !

L'introduction d'un album :

Aster m'i sar lir pou zot (le) [lalbom/zistoir] ...

Aster m'i rakont azot (èk mon bann mo) (le)
[lalbom/zistoir] ...

Paré, pa paré ? Paré !



Le réveil de la marionnette

Let's wake up [le nom de la marionnette]

+ la comptine de réveil de la marionnette
(Wake up !)

La date

What's the day today?

Today is MONDAY/ TUESDAY/ WEDNESDAY /
THURSDAY/ FRIDAY

L'appel

I'm here

Tom is absent/here

Absent! Missing !

L'introduction d'une comptine :

Now let's sing (nom de la comptine)

L'introduction d'un album :

Now let's read (titre de l'album)

Are you ready ? Ready !

DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT (extraits)

Exemples d'exploitation de comptines trilingues

KASKAS NIKOLA

Kaskas Nikola

Kaskas Nikola

Dann kèl min i lé?

Ladan

Inn tiork!

Kaskas Nikola

Kaskas Nikola

Dann kèl min i lé?

Ladan

Lé bon !

Lexique

Inn tiork, na poin, nana, lé bon, ladan
zéro kalbas la fumé granboi

Phonologie

Reconnaître le son [o]

Jeux

Les mains derrière le dos

Notion d'espace

andan/déor - dovan/dérièr

POV TI GIGINE

La fontinn na inn ti zoizo la ni boir
d'lo :

Inn la souké

Inn la tyé

Inn la fé kui

Inn la manzé

Pov ti gigne la pa gingn riyin

Lexique

La fontinn, souké, ti gigne

Syntaxe

Montrer la différence entre « l'a » en
français et le verbe « la » en créole

Phonologie

Reconnaître le son [é]

Jeux

Jeux de doigts (main ouverte, à chaque
action on replie un doigt)

Notion d'espace

ouvrir / fermer

INN, DÉ, TROI

1 2 3

Zourit anlèr piédboi

4 5 6

La tonm si son koksiss

7 8 9

La tèt bèl konm dozèf

10 11 12

Li mérit in vantouz

13 14 15

La pa bon fé lo sinz

16 17 18

Kan ou lé in zourit

19 20

In zour n'alé pli loin

Lexique

zourit, piédboi, koksiss, bèl, sinz,
vantouz

Mathématiques

La suite numérique jusqu'à 20



GRELI, GRELOT

Greli, grelot

Combien de pierres dans mon
sabot ?

Quatre !

Perdu !

Greli, grelot

Combien de pierres dans mon
sabot ?

Trois !

Gagné !

Lexique

grelot, sabot, pierre, gagner / perdre

Phonologie

Reconnaître le son [o]

Jeux

Les mains derrière le dos

Notion d'espace

dedans/dehors

RIKIKI

La poule a pondu un œuf !

Celui-ci l'a vu

Celui-ci l'a pris

Celui-ci l'a cuit

Celui-ci l'a mangé

Et le petit rikiki

N'a eu qu'à lécher le plat

Lexique

Rikiki, le plat

Syntaxe

Comparer : celui-ci, celui-là

Phonologie

Reconnaître le son [i]

Jeux

Jeux de doigts (main ouverte, à
chaque action on replie un doigt)

Notion d'espace

ouvrir / fermer

UN, DEUX, TROIS

Un, deux, trois

Je m'en vais au bois

Quatre, cinq, six

Cueillir des cerises

Sept, huit, neuf

Dans un panier neuf

Dix, onze, douze

Elles seront toutes rouges.

Lexique

au bois, cueillir, cerise, panier, neuf

Mathématiques

La suite numérique jusqu'à 12

Are you ready to pop some bubbles?

First we have to make them.

Ready? One, two, three, blow!

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Stop! No more bubbles!

Let's make some more!

Ready? One, two, three, blow!

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Stop! No more bubbles!

Let's make some more!

Ready? One, two, three, blow!

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Stop! No more bubbles!

Let's make some more!

Ready? One, two, three, blow!

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Stop! No more bubbles!

Let's blow one more GIANT bubble!

Ready? One, two, three, blow!

Lien :

<https://supersimple.com/song/pop-the-bubbles/>

Lexique

bubbles, giant

La suite numérique jusqu'à 10

DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT

Exemples de grilles d'évaluation

"Grille langage en maternelle sources : Grille du groupe maternelle ""PARLER à l'École maternelle" - " Institut carnot de l'éducation"			
Nom :		Prénom :	Classe :
Une étape est validée si 4 items sur 6 sont attestés. Commencer par l'étape qui correspond au niveau de l'enfant TPS/PS/MS/GS. Si cette étape est validée, remplir l'étape suivante (jusqu'à arriver à l'étape 4 ou une étape non validée). Si cette étape n'est pas validée, renseigner l'étape précédente (jusqu'à l'étape 1 ou une étape validée).			
ETAPE 1: TPS/PS			
Echanger, s'exprimer, comprendre	Contacts de langues	Créole	Français
Sait se faire comprendre par la parole			
Suit des consignes simples données à l'oral			
Relate un événement inconnu des autres (par exemple participe à un quoi de neuf)			
Communique par des mots isolés			
Répète spontanément des mots ou groupes de mots			
Combine des mots "gâteaux - encore"			
Emploie des verbes			
ETAPE 2: TPS/PS/MS			
Est compréhensible en français ou dans sa langue maternelle			
Intervient verbalement autrement que par oui-non lorsqu'il est interrogé			
Réutilise les formules données en classe (ex : j'ai fini, chacun son tour, ...)			
Fait des phrases avec au moins 3 mots dans l'ordre			
Suit des consignes simples données à l'oral			
Emploie plusieurs temps: présent - passé (on accepte encore les erreurs "il a perdu")			

DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT

Exemples de grilles d'évaluation (suite)

ETAPE 3: PS/MS/GS			
Echanger, s'exprimer, comprendre	Contacts de langues	Créole	Français
Intervient verbalement autrement que par oui ou non lorsqu'il est interrogé			
Intervient pour des prises de parole dans le groupe classe			
Utilise le « je »			
Utilise le « m'i »			
Utilise des déterminants et des pronoms (on accepte les erreurs en genre et nombre)			
Fait des phrases complexes (GN GV + complément(s) de phrase)			
Emploie plusieurs temps: présent - passé- futur-futur			
ETAPE 4 : MS/GS			
Intervient pour des prises de parole dans le groupe classe			
Prononce correctement			
Utilise systématiquement des déterminants et des pronoms			
Fait des phrases complexes			
Emploie des temps variés			
Conversation proche de celle d'avec un adulte			





Mission académique LVR 1er degré

Document réalisé par les référents LVR

Octobre 2020

Documents d'accompagnement (extraits) p. 18 réalisés par les équipes écoles maternelle M. CURIE et E. TRIOLET

Comptines en créole : extraits du CD Zinzin, comptine *Koman i lé* de S. ANDOCHE

Comptines en anglais: apports et éclairage, J. METRO, chargée de mission LVE